

Хаджисмель Аджибеков

# ПСХУ ХИЗИРА ПСХУ

ПОЭМА

*Перевод с абазинского на русский  
Андрея Галамаги*

Ставрополь  
«АГРУС»  
2025

УДК 82  
ББК 84(2Рос=Рус)6  
А28

**Аджибеков, Хаджисмель.**

А28 Псху Хизира Псху : поэма / Х. Аджибеков ; перевод с абаз. А. Галамаги. – Ставрополь : АГРУС Ставропольского гос. аграрного ун-та, 2025. – 44 с.

В основе произведения – легенда, рассказанная главным героем о судьбе его рода. Личная история становится мощной метафорой, зеркально отражающей трагический и героический путь всего абазинского народа, пережившего вековые гонения, исход из родных земель, суровые репрессии и наконец обретшего мирную жизнь.

**УДК 82**  
**ББК 84(2Рос=Рус)6**

© Аджибеков Х., 2025  
© Галамага А., перевод на русский язык, 2025  
© ФГБОУ ВО Ставропольский государственный аграрный университет, 2025



*Моему папе,  
Хизиру Закереевичу Псху,  
человеку трудной судьбы, не-  
обыкновенной силы воли и муже-  
ства, посвящаю.*

Армида Псху-Чагова





## ПРЕДИСЛОВИЕ

Память – это не просто воспоминания, это живая нить, связывающая поколения, хранящая историю народа, его боль и надежды. Поэма «Псху Хизира Псху» – яркое тому подтверждение.

Созданная в 2000 году выдающимся абазинским народным поэтом Карачаево-Черкесской Республики Хаджисмелем Аджибековым, эта поэма стала результатом глубоких впечатлений, полученных автором после встречи с удивительным человеком – Хизиром Псху. Незрячий горец преклонных лет, обладающий необыкновенной силой духа и говорящий на мелодичном ашхарском диалекте абазинского языка, стал живым мостом между прошлым и настоящим.

Хизир бережно хранил в своей душе не только историю своего рода Псху, по семейному преданию произошедшего от некогда могущественного рода Шармат, но и коллективную память всего абхазо-абазинского народа. Трагическая судьба выходцев из долины Псху в горах Абхазии – испытания Кавказской войны, вынужденное изгнание в XIX веке и болезненное возвращение в XX, чтобы затем покинуть родные места навсегда, – все это оживает в строках поэмы. Рассказы стариков, «песни плача» по тысячам погибших и ушедших в изгнание соплеменников – все это Хизир сохранил как бесценное сокровище.

Поэма «Псху Хизира Псху» – это гимн человеческой памяти, воплощение непреодолимого желания вернуться к истокам, осмысление пути народа через призму личной трагедии и надежды. Она пронизана болью утраты и тоской по утраченной родине, но при этом является свидетельством несломленного духа.

И вот, в 2025 году в рамках проекта национально-культурной автономии абазин Ставропольского края «Абаза», благодаря талантливому переводу известного российского поэта Андрея Галамаги, поэма «Псху Хизира Псху» обретает новое дыхание на русском языке. Это событие открывает двери к глубокому и трогательному произведению для широкого круга русскоязычных читателей, позволяя прикоснуться к богатому наследию и пронзительной истории абазинского народа, чья память о прошлом жива и по сей день.

*А. Х. Псху-Чагова,  
председатель Совета национально-культурной  
автономии абазин Ставропольского края «Абаза»*



## ПСХУ<sup>1</sup> ХИЗИРА ПСХУ<sup>2</sup>

Поэма

I

Так говорил мне ослепший Хизир:  
«Есть среди гор зачарованный мир».  
И представлялся воочию мне  
Край, что мог видеть я только во сне;  
В светлой долине, в горах наверху –  
Древний аул под названием Псху.  
Через столетья, как преданный сын,  
Шёл я к священной земле абазин.

---

<sup>1</sup> *Псху* – название долины в горной Абхазии.

<sup>2</sup> *Псху* – фамилия персонажа.

Слушал Хизира я сердцем своим,  
Мысленно в Псху устремляясь за ним.  
И незабытой земли красота  
В сердце вливалась моё, как мечта;  
Бзыби<sup>1</sup> стремнины неслись предо мной,  
Баг<sup>2</sup> низвергался студёной водой,  
Воды Бирзицхи<sup>3</sup> струились с высот –  
Не было в мире подобных красот.

Жили три брата семейством одним.  
Старший из них прозывался Джатым.  
Звали не Псху, а Шарматами их,  
Жили одною судьбой на троих –  
Скот разводили, пасли табуны,  
Были всем сердцем друг другу верны.  
Зависть и злость не входили в их дом –  
Кони мечты их несли под седлом.

Пас их большую отару старик –  
Смолоду жить он по чести привык.  
Гостя приветливо звал отдохнуть  
И провожал по обычаю в путь.  
Жил, не печалясь, в согласье с судьбой,  
Не ожидая беды над собой.  
Были прекрасны, как небо, мечты,  
Мысли, как горные струи, чисты.

Только однажды в полуденный зной  
К ним чужаки заявили гурьбой.  
Видно, охотились в этом краю –  
Скуку хотели развеять свою,  
Силу и смелость проверить в себе

---

<sup>1</sup> Бзыбь – река в Абхазии.

<sup>2</sup> Баг – название водопада.

<sup>3</sup> Бирзицха – название горной реки.

Да испытать свою ловкость в стрельбе.  
Первым подъехал напыщенный князь,  
Спесью над прочими превозносясь.

Старец приветил незваных гостей,  
Всех приглашая к стоянке своей.  
Не по душе это князю пришлось,  
Вмиг загорелась в глазах его злость.  
«Воду неси! – князь сорвался на крик, –  
Пить я хочу! Ты не видишь, старик?»  
И, задохнувшись от злобы своей,  
Стал он степного пожара страшней!

«Глянь, твоему я ровесник отцу.  
Может ли злоба быть князю к лицу?» –  
Тихо промолвил старик, побледнев.  
Ринулся князь и обрушил свой гнев,  
Старца кнутом по лицу полоснул,  
Кликнул своих и покинул аул.  
Пыль из-под конских копыт поднялась,  
Скрылся в Уляпе<sup>1</sup> неправедный князь.

Братья вернулись вечерней порой,  
Сытое стадо пригнали домой.  
Взглядом печальным их встретил старик,  
Низко седой головою поник;  
Боль и досаду зажал в кулаке,  
След от удара пролёг по щеке.  
Ужин не сварен, погашен очаг,  
Злая обида лежит на плечах.

Молвил Джатым, старику поклонясь:  
«Смоет обиду зарвавшийся князь!  
Дзадз и Согум, мои братья-друзья,  
Так оставлять преступленье нельзя;

---

<sup>1</sup> Уляп – название селения в Адыгее.

В логово князя скачите вдвоём,  
Встретьте слугу, отыграйтесь на нём».  
Братья с утра оседлали коней,  
В край устремились, где правил злодей.

Ведал и князь, и весь княжеский двор –  
Не избежит наказания вор;  
Дрожь их трясла ночь и день напролёт,  
Знали, от братьев расплата их ждёт.  
Князь расхрабрился и провозгласил:  
«Хватит у нас для сражения сил.  
Братья за дерзость ответят сполна,  
Мы им покажем, что грош им цена!»

Братья не крались, как воры, тайком.  
Встали и крикнули: «Вот мы, вдвоём!  
Если ты смелый, то выйди на свет,  
Дай за своё преступленье ответ!»  
Слуги тирана к воротам спешат,  
Страхом объаты до звона в ушах;  
Смерти навстречу бегут во всю прыть,  
Трусость не в силах свою подавить.

Дружно прицелились Дзадз и Согум,  
Эхом разнёсся двух выстрелов шум.  
Метко разящая пуля летит:  
Раненый – стонет, убитый – молчит.  
Братья пришпорили резвых коней  
И ускакали дорогой своей.  
К дому вернулись с рассветным лучом,  
Брату спешат рассказать обо всём.

«Что вы наделали?! Как теперь быть?  
Кто приказал вам из ружей палить?  
Средний, скажи мне; ты, младший, ответь:  
Я ль не велел вам использовать плеть,

Чтоб наказание сравнялось с грехом?  
Думали вы, что случится потом?»  
В речи Джатыма расслышав укор,  
Братья молчали, потупивши взор.

«Нечего делать, – продолжил Джатым, –  
Залпа не скоро развеется дым.  
Нужной поклажей навьючьте коней  
И отправляйтесь в дорогу скорей.  
Там, за горами найдите себе  
Край, что откроется вашей судьбе;  
Край, что укроет от злобы людской,  
Где обретёте вы мир и покой».

Братья пустились в дорогу чуть свет.  
Перебрались через горный хребет;  
Взгляду открылась долина среди скал,  
Где до тех пор человек не ступал.  
Чудилось, свет исходил изнутри,  
Чистый, как будто улыбка зари.  
Вот и достигли исхода пути,  
Краше нигде на земле не найти.

И, позабыв про печаль и тоску,  
Дали долине название Псху.  
Чинно в долину спустились с горы,  
Лагерь разбили; и с этой поры  
Вместо фамилии прежней – Шармат  
Псху называть себя стал каждый брат.  
Жили не ведали, как невзначай  
Вотчиной стал для них сказочный край.

Братья ушли, но остался Джатым.  
Князь поквитаться надеялся с ним.  
Спор разрешить собрались эфенди,

Кадии, не принимавшие мзды.  
«Братьями был человек мой убит,  
Ранен другой! Моё сердце болит!» –  
Слёзы со щёк вытирал напоказ,  
Судей надеясь разжалобить, князь.

Не отступал ни на шаг и Джатым,  
Князя разил острым словом своим:  
«Тот, что убит, уже предан земле,  
Раненый вновь скоро будет в седле.  
Братья мои не вернулись сюда,  
Сгинули братья мои без следа;  
Злобная пуля их сердце прожгла.  
Где мне увидеть хотя бы тела!»

Долго тянулся меж судьями спор;  
Каждый судья был на выводы скор,  
Каждый доказывал с пеной у рта,  
Что на его стороне правота.  
Кажется, силы покинули их;  
Яростный спор на минуту затих,  
Но кое-как огласили вердикт:  
Правда – Джатыма, а князь – клеветник.

Выкуп невиданный выплатил князь,  
Месть его подлая не удалась;  
Около сотни быков на отбор  
Утром Джатыму пригнали во двор.  
Взял он весь скот, всё имущество взял,  
Путь свой направил он на перевал;  
В Псху перебрался он к братьям своим,  
Мудрый, отчаянный, храбрый Джатым.

Так зародилась история Псху.  
Следует, впрочем, добавить к штриху:  
Мало-помалу аул там возник,

Светлый, пригожий, ни мал ни велик;  
Мало-помалу известен он стал,  
Весть о нём ветер носил среди скал.  
И очень скоро название Псху  
Стало у многих в горах на слуху.

## II

Так говорил мне ослепший Хизир.  
Сказ его дивный мне душу пронзил.  
И перед взглядом моим оживал  
Край несказанный, где я не бывал,  
Горной прохладой и запахом трав  
Чуткое сердце моё напитав.  
Как наяву, отчий край абазин  
Мирно дремал среди горных вершин.

Сердцем открытым внимал я речам  
И уносился к началу начал.  
Снежник Санчара<sup>1</sup> притягивал взор,  
Видел Адзышру<sup>2</sup> – красавицу гор,  
Мысленно шёл на Стекланный утёс,  
Псху бередил моё сердце до слёз,  
И Алаштрахв<sup>3</sup> был открыт всем ветрам.  
Память моя возвращалась к корням.

Так и велось у них из роду в род,  
Дети и внуки стремились вперёд;  
Радостно было по жизни шагать,  
Переполюняла сердца благодать.  
Славили вместе любимый аул  
С теми, кто к братьям за годы примкнул.  
Жили своим неустанным трудом –  
Мир и достаток входили в их дом.

---

<sup>1</sup> *Санчара* – название перевала. Санчарский перевал.

<sup>2</sup> *Адзышра* – вторая по высоте вершина в Бзыбском хребте.

<sup>3</sup> *Алаштрахв* – перевал и местность в Абхазии.

Плавню вращалось судьбы колесо,  
Преображалось в селении всё;  
Псху разрастался, и шум детворы  
Радовал слух, заполняя дворы.  
Род свой хранил и лелеял Осман,  
С ним его братья – Исхак и Салман;  
Мирно трудились, друг с другом в ладу,  
И от судьбы отводили нужду.

Были с рассвета легки на подъём,  
Смелые планы скрепляя трудом.  
Тучными стали луга и поля,  
Щедро дарила богатства земля.  
Псху Инал-Кубе<sup>1</sup> молитвы несли,  
Благословенье сжимая в горсти.  
Кузницы звук не смолкал круглый год,  
Песни лились до небесных высот.

Утром, умывшись водой ключевой,  
Псху погружались в дела с головой:  
Кто-то охоту занятъем избрал,  
Кто-то с земли урожаём собирал,  
Третьим досталось смотреть за скотом, –  
Горный аул наполнялся добром.  
Люди, отбросив докучную лень,  
Жили с надеждой на завтрашний день.

Княжеской власти не ведали Псху,  
Не было нужды прибегнуть к хлысту.  
Лишь про Темруко<sup>2</sup> сходились в одном –  
Князя печать почитали на нём.  
Старость свою высоко он держал

---

<sup>1</sup> *Инал-Куба* – святая гора, одно из семи святилищ Абхазии.

<sup>2</sup> *Темруко Марч* – князь псхувцев. В демократическом устройстве абазин Марч не правил как князь.

И уваженья народа стяжал.  
Но, хотя князем считался старик,  
Править по-княжески он не привык.

Жил он за совесть, как все, не за страх,  
Дни проводил в неустанных трудах.  
Ну а народ – он ведь сам себе князь,  
Сам себе воля и сам себе власть.  
В трудные дни собирался на сход  
Всем поселеньем свободный народ;  
И ни один уже не нарушал,  
Что порешил общий сход аульчан.

Годы текли – за волною волна.  
Только... другие пришли времена:  
Хмурились горы, видать, неспроста,  
Мрачно вползала в аул темнота;  
Шёл отовсюду неведомый страх,  
Радость затихла в тревожных домах;  
Счастье бывшее ушло без следа,  
Мутным потоком вривалась беда.

Замерло слово *война* на устах,  
Вскоре не стало покоя в горах.  
Жаркое пламя войны до поры  
Не посягало на псхувцев дворы;  
Но злые вести тянулись из тьмы, –  
Мирных сельчан бередили умы.  
Мрак нагнетался от слухов-вестей,  
Жить становилось стократ тяжелей.

Гром доносился с морских берегов,  
И горизонт становился багров.  
Стыли в смятенье от чёрных вестей  
И Ахчипсоу, и Там, и Чагрей<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ахчипсоу, Там, Чагрей – названия аулов.

Солнце остыло средь белого дня,  
Души невинных людей леденя.  
Ум истончали в прозрачную нить,  
Но ничего не могли объяснить.

Что приключилось, что произошло,  
Как в мирный край чужаков занесло?  
Чем абазинских аулов покой  
Не угодил силе вражеской злой?  
Сколько селений повергнуто в прах  
Без милосердия в чёрных сердцах!  
Плач матерей и стенания вдов  
К небу зывали с сиротских дворов.

Думали жители вольной земли,  
Чем же они провиниться могли?  
Долго осмыслить надеялись зря,  
Чем прогневили чужого царя?  
Из-за чего был он с ними суров  
И изгонял их из отчих краёв?  
Сколько должно, чтоб насытить его,  
Праведной крови пролиться всего?

Не берегли себя, руки сложа,  
Не хоронились, от страха дрожа;  
И, не смиряясь с судьбою своей,  
Дружно седлали ретивых коней,  
Чтобы прорваться сквозь пули и дым,  
Чтобы сражаться оружием своим,  
Чтобы пройти сквозь огонь и картечь,  
Чтобы любимую землю сберечь.

Ружья ковали, покуда могли,  
Плети надёжные споро плели,  
Порох был плотно набит в газырях,  
Сбруя блистала на резвых конях.

Страху не ведая, били в набат,  
Павших сменял за отрядом отряд;  
В бой устремлялись, себя не щадя,  
Зная, что жизнь без свободы – тщета.

Битву, где братья стояли стеной,  
Звали в народе священной войной.  
Метким огнём осыпали врага,  
Но и у моря нашлись берега.  
Реже бойцов становились ряды,  
Ближе до неотвратимой беды.  
Как ни сражались отважно, но всё ж  
Обуха плетью не перешибёшь.

Выгорит край абадзехов дотла,  
Сгинет шапсугов<sup>1</sup> народ без следа,  
Бросят убыхи<sup>2</sup> аулы в золе  
И растворятся в турецкой земле.  
Сколько в изгнание ушло абазин,  
Не сосчитает мудрец ни один.  
Псху с Ахчипсоу сражались, пока  
Царские их не настигли войска.

Сил не достало противостоять;  
Хоть было доблести не занимать,  
Не защитили родимой земли,  
Песню свободы допеть не смогли.  
Горы со стоном шептали: «Прощай!» –  
Вслед махаджирам<sup>3</sup>, покинувшим край.  
В Бзыби от слёз стала горькой вода,  
Горе окутало землю тогда.

---

<sup>1</sup> *Абадзехи, шапсуги* – адыгские племена.

<sup>2</sup> *Убыхи* – народность, промежуточная между абазинами и адыгами.

<sup>3</sup> *Махаджеры* – изгнанники.

Тех, кто не сгинул в пучине войны  
И не покинул родной стороны,  
Силой согнали с земли обжитой,  
Данной в наследство самую судьбой;  
Пыльной дорогой в долину Кувы  
Горестно шли, не подняв головы.  
Долго ли, коротко время бежит –  
Псху в новом месте устроились жить.

Без чародейства и без колдовства  
Вырос аул под названьем Кува.  
Чистой Инджига<sup>1</sup> водой наконец  
Боль неусыпную смыло с сердец.  
Накрепко связаны стали душой  
С именем Малой Кувы и Большой.  
Не прервалась путеводная нить –  
Прадедов память продолжили чтить.

Псху, как и прежде прославленный род,  
Мудрый Джатым через время ведёт.  
Голод с войною смогли одолеть –  
Неодолимыми будут и впредь;  
Имя своё пронесут сквозь года,  
След на земле проложив навсегда.  
Честь этот род не отдаст никому,  
И перевода не будет ему.

### III

Так говорил мне ослепший Хизир,  
Дедов деянья он превозносил;  
Славил он предков святое житьё,  
Миру явивших уменье своё.  
Память о детстве была в нём цела,

---

<sup>1</sup> *Инджиг* – река.

Мать его, Хюжя, во Псху увезла.  
И хоть в то время он был ещё мал,  
Прадедов жар полным сердцем впитал...

Новой беды, что постигла Куву,  
Не удалось избежать никому.  
Скошен был властью, как в поле трава,  
Псху Закерия, семейства глава.  
Не причинивший ни крохотки зла  
Выброшен был из родного села.  
Двор разорили, разграбили дом...  
Многие судьбы пустили под слом.

Действовал неотвратимо донос,  
Стадо коров передали в колхоз,  
Вмиг отобрали амбары и хлев,  
От безнаказанности осмелев.  
Хужя с детьми были изгнаны прочь,  
Бедным никто не решился помочь.  
Муж – враг народа. И этот позор  
Был для несчастной семьи приговор.

Вслед за отцом и Харун, старший сын,  
Был арестован без всяких причин,  
Словно преступник, отправлен в тюрьму.  
Было всего-то шестнадцать ему.  
Всё, о чём в юности смело мечтал,  
Так никогда он и не испытал;  
В страшных застенках, как в адских кругах,  
Сгинул безвременно эхом в горах.

Хужя детей забрала и, решась,  
Тайно в Апсны<sup>1</sup> с ними перебралась,  
Вышла к заветному дедов гнезду.

---

<sup>1</sup> *Апсны* – абазинское и абхазское название Абхазии. В переводе – страна души.

Нестор Лакоба их принял во Псху  
И приказал землякам дать жильё  
В месте, где жили все предки её.  
В светлой ограде родного села  
Дали домишко – и жизнь потекла.

Милость Лакобы не кончилась тут,  
Вызволил он Закерию из пут;  
Встал за него, не щадя своих сил,  
Воздух свободы ему возвратил.  
Помнил с кувинцами тесную связь,  
Что помогали всегда не скупясь;  
И ликовал он, когда у крыльца  
Братья с Хизиром встречали отца.

Словно запели в саду соловьи,  
Жизнь им раскрыла объятия свои.  
Где жили предки до них сотни лет,  
Новые Псху оставляли свой след.  
С лиц просветлённых исчезла печаль,  
Начисто стёрлась несчастья печать;  
С вновь обрётённой судьбой заодно  
Дружно трудились, как заведено.

Счастье, увы, ускользнуло из рук,  
Колос созревший осыпался вдруг;  
Вновь над семьёй разразилась гроза,  
Горькие слёзы затмили глаза,  
Мрак над жилищем сгустился опять,  
Снова безвинным досталось страдать.  
Нестор Лакоба был взят под арест,  
С ним Закерия навеки исчез.

Духом не пала семья и тогда –  
Горе не горе, беда не беда;  
Был им спасеньем в те трудные дни

Малый клочок наделённой земли.  
Труд и учёбу Хизир совмещал,  
Детство своё за двоих проживал,  
Шёл, постигая основы основ,  
Дни заполняя до самых краёв.

Много ли мало ли вёсен и зим –  
В крепкого юношу вырос Хизир;  
И, когда враг вторгся в нашу страну,  
Вместе со всеми ушёл на войну.  
Не пригибался под градом свинца,  
Кровь проливал, но стоял до конца;  
Бился отважно за каждую пядь,  
Только бы Родину-мать отстоять.

Сил не хватало вначале у нас,  
Враг кровожадный пришёл на Кавказ,  
Планы готовил к большому броску;  
Пламя войны докатилось до Псху.  
В битве кровавой исход был решён –  
Насмерть стояли, и враг не прошёл.  
Бился бок о бок с друзьями Хизир,  
В Псху возвратил он безоблачный мир.

Зажили снова семьёй трудовой,  
Солнцем согретые над головой.  
Утром Хизир до рассвета вставал,  
Жил полной жизнью, покоя не знал,  
Тысячи раз по любимому Псху  
Он прошагал за верстою версту;  
Для земляков был открыт его дом,  
Всех одарить он старался добром.

Трепетно слушал дыхание гор,  
Впитывал звёздного неба простор,

С верным ружьишком выслеживал дичь,  
Чистого счастья мечтая достичь;  
Найденный в зарослях леса дичок  
В сердце его занимал уголок.  
Взглядом стремился в орлиную высь,  
Мысли, как вольные птицы, вились.

Радость его неподдельной была.  
Но и Хизира настигла беда.  
Ясный и зоркий охотника взор  
Мрак навсегда заслонил с неких пор;  
Красочный мир погрузился во тьму,  
Солнечный луч стал невидим ему.  
Только не зря людям милость дарил,  
Каждый ему добротой отплатил.

Полон упорства, он жить продолжал,  
Голос его никогда не дрожал.  
Кто осознал человека в себе,  
Что б ни стряслось, не поддастся судьбе;  
Будет прямою дорогой идти,  
Лёгкого не выбирая пути,  
Имя своё будет свято хранить.  
А по-другому не стоит и жить.

Ветер с Кувы возвращаться просил,  
Вновь в Абазашту<sup>1</sup> добрался Хизир.  
Быть он старался полезным и там,  
Дедов преданья принёс землякам;  
Чтоб, невзирая на хлопоты дня,  
Жили, народную память храня.  
Славную повесть о древней земле  
Словно бы высек Хизир на скале.

---

<sup>1</sup> *Абазашта* – не географическое, а литературное обозначение родины абазин. Переводится как Абазиния.

В сказах его оживал Данакай<sup>1</sup>,  
Оберегавший родимый свой край;  
Берегом Чхалты, ревущей меж скал,  
Балта могучий неспешно шагал;  
Вместе с Хизиром охотиться шли  
Миша Ажиба и Килба Али<sup>2</sup>.  
Всем, кому в Псху обитать довелось,  
Место в рассказах Хизира нашлось.

Вёл свою речь о крылатых ветрах,  
О заповедных селеньях в горах:  
Ригдзе, Батаге, Рашаге<sup>3</sup>, – о всей  
Древней обители богатырей.  
Но и о том, что нельзя забывать, –  
Как абазинам пришлось пострадать,  
Как разразился лихой ураган,  
Так что земля изнывала от ран.

Вечно храним нерушимый завет –  
В землю святую впечатанный след.  
Словно в снопе – колосок к колоску  
Накрепко свиты преданья о Псху.  
Доброе дерево вырастил род,  
Плод благородный оно принесёт;  
Вера народная, как благодать,  
Будет собой поколенья питать.

Верно, что в Псху теперь нет абазин,  
Но... не затерян в веках ни один.  
Дух абазинский там щедро разлит,  
Древняя слава в долине царит;

---

<sup>1</sup> Данакай Жиров — абазинский фольклорный герой, защитник простых жителей Псху, о нем слагали легенды и песни.

<sup>2</sup> Балта, Миша Ажиба, Али Килба — псхувцы, односельчане и друзья Хизира Псху.

<sup>3</sup> Ригдза, Батага, Рашага – места проживания абазин.

Помнит о прадедах гордый народ,  
Мужество их там поныне живёт,  
Подвиги их воскресают в мечтах,  
Песни поют о них камни в горах.

Так говорил мне ослепший Хизир.  
Буквы единой я не исказил.  
Жизнь абазин в их священной земле,  
Как наяву представляется мне;  
Слово Хизира сияет в лучах,  
Вечно горит негасимый очаг.  
Повесть его я доверил листу –  
Псху, сохранивший легенду о Псху!



## ПСХІВЫ ХЗЫР Й-ПСХІВЫ

Поэма

ЗгІвылакІ йрымбахуа ПсхІвы Хзыр  
Даквчважвун ашта сайыр.  
ПхызламкІва сгІвылакІ йрымбасыз,  
СымгІва зынгы йгІанымйасыз  
Ащхъа шта спахъ йгІайыргылуан.  
ПсхІвы асурат сгІаннакІлыуан,  
Йбзата, йабгата йгІакІкІун,  
Абаза рчІвартажв назбун.

Хзыр йхабар гваушт саздыргІуан,  
Схъвыцпраква ПсхІвы йнатагІвгІуан.  
Бзып ащхъа дзыгІвлас айырта,  
БагІв акІажжырта-тажжырта,  
ЧамІащхъа йгІалкІкІауа ахъвда,  
ЙгІалпшуа Бырдзыщхъа пщдза ахъвшІа  
ЛокІызшва сгвы гІадырпхун,  
Гвалазшва сгвы йгІатапІлун.

Хуайщчва рапхъан ПсхІвыргІа рткъвым,  
Хуайщчва – драхІбата Джъатым.  
Йгъ-ПсхІвымызтІ апхъапхъа – Шарматын,  
Рбзазаца пщдзан, гІальаматын.  
Тшгварта нкъвырцун, щамакъ рщардан,  
Рымлыкв йзлагІацылуаз уардан.  
Йбзазун, йгъамайхІвапсузтІ чІвптшы,  
Йалацун рылахъ атшы.

ЛыгажвкІ дахъпшылуан руатар,  
Дрыцбзазун йымата кърар.  
ЙгІайуаз дирайгвун гвыхътІыла,  
Йцахуаз днайдасхуан цІасхъвыла.  
Йылахъ, йбзахамгІва дрынгІалуан,  
Йуысквагъи агІвада йхъалуан.  
ЖвгІвандта йбзигвыгъаква пщдзан,  
Дзыхътагъи йхъвыцпраква цкъан.

Шуарата, пхныта мышкІы  
ЙгІаквылтІ ачвкъъара зджъакІы.  
Йшаъазла, гвыпта йшварацуан,  
РгвшІыгъра ауыла йацрасуан,  
РхъацІари рымчи дырхъвыхуан,  
Рынасып алпха гІахъвырхуан.  
Дрыцын агвып дара рахІ,  
ГвнахІла ймакъыз апчарахІ.



АхІгъи ауи йуагІагъи,  
АкІадыгв йтаз зымгІвагъи  
Айщчваква шгІайуашыз рдыруан,  
РпхыцІа йачвшвунта йтыртыруан.  
ЙаквыркІгІ ауат анрызгІайра  
Мчхъата йгІарпшІалта йрайгІайра,  
РыцІагъи рыхв надыркъвра,  
РыцІагъи рпха цІарбылра.

Айщчваква рбжбы надыргатІ –  
АхІ йугІагъи гІагІвынпІлатІ,  
Рабджъарква рыма, йымчхъата,  
ЙшвазтІхІва, ршвара гІадмырпшуата,  
ЙгІагІвуан йкшаныс мурад дзгІашвла  
Айщчва злагылаз агвашвла.  
ЙгІагІвуан рцІыртышра рхъватшуа,  
ЙгІагІвуан ркІасамсра рдзауа.

Айщчваква зны-зын йнахыстІ,  
Рхблыбылква йгІагІвуаз йнархыстІ,  
Азаджв – дызгушыз апсхыла,  
ЙгІвыджъхуз – дгІазцхушыз лахыла.  
Айщчваква ртшыласква йрыщхъвастІ,  
РымгІвагъи ртала йгІадрыхъватІ.  
ЙгІадгылхын рпны щымтадза,  
ЙархІвхтІ йызшІашваз рахІба пшдза.

«Сунашва пшвтшытІ, йгъашвмыруытІ,  
Абджъар йакІвым ашвыруытІ,  
ЙыгІвычІвгІвыскІ швйысхныс къамчыла,  
ХІгвалдзгІара швшвахырныс мчыла –  
Унашвата йлысхыз арекІвын,  
ШвгІвыджъ йацшвырхъйушыз арекІвын!» –  
ЙгІвайщчва йгІарайхІватІ Джъатым  
Йрымхъачпаз руысла дшразым.

«Ужвы, – йхІватІ йатаркІвах Джъатым, –  
ХІта швгІатахахныс гъаурым.  
ХвырчвхІва йшвтахъхуш адыжвгалта,  
ШвчгІвычаква, швчас аншвыргІалта,  
Ащхъа швнахъыста, ауыла  
ЙгІацІамшвуш гІвымаквкІ рыла  
ЧІвартакІ, хъапхъакІыртакІ швкІы,  
Са ащахахра щаквскІыпІ.»

ЙджвыквылтІ Согъвымгъи Дзадзгъи,  
Ащхъала йхъысын, зынгъи  
ГІвы дызтанымкъвасыз психІвакІ,  
Йпсы йайымрыхъвасыз психъвакІ  
ЙгІацІашван, йгІацІакІкІан рылапш,  
Йаквхан йырзаквымххуа рылапш,  
Ашта пшдза рпсы ахъашватІ,  
ЧІвартата йгІалырхтІ, йырчпатІ.

Ашта йахърыкъбата йпшдзас,  
ПсхІвыртазшва рыла йабаз,  
ПсхІвы – хІвагъи йахъырцІатІ хъзыта  
Айщчва агІвыджгъи разыта.  
Ртдзахъыз Шармат атарала  
ПсхІвы – хІва йгІарахвын анцІрала,  
Айщчваквва рбазара щтІырххтІ,  
РчІвгъи йазгІашыкъта йгІатырххтІ.

Рыштажв йахъыркІваз рахІба  
АхІи йари гъагІымбатІ.  
Руыс хІаквым уысхатІ йымкъвахуа,  
Айфанд-къадквва йалдыргахуан.  
«ХІыгІвычІвгІвыскІ йгІвайщчва дырщытІ,» –  
хІва,  
«ХІызаджвгъи йгІвайщчва дырхвытІ,» – хІва  
Ддауун улыапыргІа рахІ,  
ЗгвнахІква йцІаркІыз апчарахІ.

ДгыГамсуазтІ Джъатымгы щтахъла,  
Йажваква рчІвецква ршЫрпІла  
Йдаууз руатыкв гІаныркЫлуан:  
«Швпсы даншвыргІалхди швнапЫла,  
Швхвггы дшвызгІарбзихахуаштІ хъвшвыла.  
СгІвайщчва абоу? Умыждахыла  
ЙкЫлаурыдзтІ сгІвайщчва зджбара.  
ЙсгвалапІ рхъвадиква збара!»

Айфанд-къадква айкъангъашитІ,  
Айфанд-къадква айкъыргІашитІ,  
Йаквсуан апхъапхъа аныла,  
ЙгІаквсхуан уацІыхъван арыла.  
ЙшаллакІггы, рхыдж йнадзахъата,  
ЙшаллакІггы рпсы йнадзахъата  
Йшрылшуз йырхатІ ахІаквым,  
Йуысква хъахъырчІвын Джъатым.

АхІ йгІайдыршваз ащапса  
ЙбзаркІваз агІвайщчва йырпсан:  
ЙгІарцтІ пщынгІважвижваба чвыта,  
ЙыртатІ Джъатым щапсахъвыта.  
Рырахква йрымазгы гІайцхын,  
Рымлыкв йырбгъагъызгы гІайгхын,  
Йхъахъваз, йайрышыз агІвы  
ДгІадгылхтІ ращахІбаггы ПсхІвы.

ПсхІвы атурых гІакІапытІ,  
Ахуайщчва руысла йгІацІсытІ.  
Псайспа йазхІумцара йкытхатІ,  
Псайспа йсуратхатІ, йсауытхатІ,  
Псайспа ахъгалла йгІарылхІватІ,  
Ахъызгы хысуа йгІарылгІатІ.  
ПсхІвы ащапІы багъахатІ,  
Ащхъаква рпны йбергъыльхатІ.

II

ЗгІвылакІ йрымбахуа ПсхІвы Хзыр  
Даквчважвун ашта хайыр.  
Са зынзаджвыкІгъи йзымбасыз,  
Сылахъ зынгъи йанымІасыз  
ПсхІвы асурат гІабзагылуан,  
ЙкІкІаджъуамца сгвы гІаннакІылуан.  
Абаза рчІвартажв назбун,  
Абаза ргылартажв збун.

Хзыр йхабар гваушт саздыргІвуан –  
Схъвыцпракв ПсхІвы йнатагІвгІвуан,  
ЙаквпІлун Санчара агвцІышра,  
Ащхъа пщдза йаквпІлун – Адзышра,  
Пшыхвра йазцун АбыхъвхІакъба,  
ПсхІвы амырдун хІвакъба-хІвакъба.\*  
Йгун Бтагадзы абыжъгъи,  
Йкшун Алаштрахв апшагъи.

Йбзасун, йымгІвайсуан ПсхІвыргІа,  
РшІцы йапырщылуан ахІа.  
РпсхІвылагІвчва – ркытлагІвчва йрапшта,  
Цкъара гІапщІарыжъуан апщІа,  
Пхара гІатшгІварыжъуан ашта,  
Йащтан йамайжъауа апщдза.  
ХІайтхІва рхъапхдзыла йынцІуан,  
Хъвшвала абзи гІадыршуан.

ЙдрыхъынхІвуан рылахъ ачарх,  
ЙгІаквыргун рылахъ ауарх...  
ЙгІацылтІ ПсхІвыргІа рабанпара,  
Псайспадза йалахІатІ рхъшара.  
РпсхІвыра гъдымрыдзуазтІ Уасмангъи –  
Йхцымыз ИсхІакъгъи Салмангъи.  
Йшрылшузла йгІахъуан рчваба,  
Рылахъ йачвырхчун адзба.

ЖвпIарахатI ПсхIвы аугIагъи,  
ЖвпIарахатI руысгъи рхачIвгъи.  
Рырхъакви руатракви бажвхун,  
РхIвыртакви рыщхакви багIвун.  
ЙшпсхIвыз Иналкъвыба йазныхIвун –  
Алпха ртахъыта йазныкъвун.  
Ржъира абжъы гIахIвачвун,  
Рашваква ажвгIвандла йпсгIун.

Дзыцкъала тшырджвджвун щымта,  
ЙгвымчIвата йайгвыгIвуан рта.  
РызджъакI йамайчуа йшварацуан,  
РызджъакIгъи рымш хъващква дражвуан,  
РызджъакIгъи арахв йырхъпшылуан,  
Рыщхъа насыпла йгIарпылуан.  
Рбзазара мшгIайгъи йгIашуан,  
Ргвыгъара мшгIайгъи йгIасуан.

ДгърымамызтI ПсхIвы дара рахI,  
ХвитыркIван рылахъ ахъвахI.  
МарчыргIа рлыгажв Темрыкъва  
ЙахIра дамыгъа адрыкъва  
Йшкыту пIатIула йкIвдыршазтIхIва,  
ЙахIбара ахв надмыркъвуазтIхIва,  
КытахIта ПсхIвы дгърымпхъадзузтI,  
КытахIта унашва гъйымчпузтI.

Драпшын алыгажв дара,  
ЙпхдзыцIгIала йгIвычун йынцIра.  
АхIра нкъвызгуз аугIа ракIвын,  
Аунашва зчIвыз аугIа ракIвын.  
Йлырхуан рхъауыс йайыззунта,  
Йбзазун йыршвунта, йырзунта,  
Кытла йырхасаз гъпрымтшуазтI,  
Кытла йырхасаз гъхъдмыркIбуазтI.



Йхъвыцуан псхІвыргІа, йгъалдмыргузтІ,  
Рынамыс, рцІас йгъІарымхІвузтІ  
АпатшахІ йзауыымщтхуаз ркІырта,  
Дзащтаз, дзазыгвжважвуз рпсырта,  
Джышуга рща хыйа зирычІвуз,  
ЙгвнахІква аркъанта йзирышуг,  
Бзыла аугІа зажвицІуг,  
ЙрамакІта рта йызтицуг.

ЙгъчІвамызтІ псхІвыргІа йацІартшы.  
Алахъ, ахъацІара ртшы  
Агъвра хъарышвын ртшхъапара,  
Айсра йазйыз абанпара  
Йджвыквнажъныс, йылсныс ахылгІва,  
ЙачХарныс рпхыцІа асылгІва,  
Йрылсырныс лгъачІгъи мцагъи,  
Дзыргъи, квамчгъи, былрагъи.

Ршвоккъва рхъатала йырчпун,  
ХІайтхІва ркъамчква аларпун,  
Хыхъвшвла йыргІвычун рхІазырква,  
Ртшбзиква йгІарыквырцІун ркІвдырка.  
Йджвыквылуан гвыпла щахахра,  
ТшщтІырхуан йгІакІахІуз дырпсахра.  
ЙпщцІалуан йамайгъдзауа рща,  
Кърарла йызгылуан раша.

Ащхъала йхъысуан ауат,  
ЙщтІырхуан, йтарцІун ркъазауат.  
ЙрайсызтІхІва абыхъкква квтІагъбла,  
Рылшара йрымахыз агъбла  
ЙрайсызтІхІва апатшахІ йырка,  
Йтхъун йызламхІахуаз рсатырка,  
Рпсадгъыл ахъбла йгІатхъун.  
РпсыхІвала айсра гІаскІбун.

ЙблытІ абазахаква рта,  
ЙыквцІтІ ашапсыгъква\* рхъата.  
ЙаквыркІтІ убыхыргІа квачныс,  
Трыквштала йджвыквылта йайчныс.  
Абаза райхІарагІв тыцІхъан,  
Йрымаз гІаныржъын, йахъыцІхъан.  
ПсхІви ХІачІапси\* йырхъазхатІ,  
АпатшахІ йыр йгІакІвдыршатІ.

КъралъкІ акъару йгъзапшІамгылхтІ,  
КъралъкІ амурад гърызнымкІылхтІ,  
ЙшахълакІгъи радгъыл гъырзымхчахтІ,  
ЙшахълакІгъи рашва гъырзымхІвахтІ.  
Ащхъаква йгврымуа йнардасуан  
ПсхІвы амХІаджъырчва йымгІвайсуаз.  
Бзып атолкъвынква хъващын,  
Рпсадгъылгъи алахъ аквын.

Трыквштала йтымцІуа йгІанхаз,  
Айсра чІвыхъ йагІвсыз йгІацхаз  
Ащхъа йгІахъырщтын арыла,  
Ргврымахъ зымгІва, йгІалапсыла,  
ЙгІайын йырдыруаз апсыхІва,  
ЙгІалнахыз рылахъ апсыхъва,  
Йбзазарныс Хъвжвы йгІатачІватІ,  
Ркытгъи ауаъа й-ХъвыжвхатІ.

Хъвжвы-хІва йырдыритІ уыжвгъи,  
Хъвжвы-хІва йынцІрагІатІ уачІвгъи!  
ЙбзазитІ Йынджыгъ йатшпынчІвала,  
ЙбзазитІ йбергълыта руагІала,  
ЙбзазитІ йырдыруа рхабарла,  
ЙбзазитІ йбагъьаркІвата ркърарла  
Зхъвжвыра йамайжъауа гІв-ХъвжвыкІ,  
ЗцІасква йырмайжъауа гІв-ХъвжвыкІ.

Зны дзапхъагылаз Джъатым  
ПсхІвыта йырдырыз аткъвым  
Айсри агвакъвпри йгІархъшвалын,  
Рыжвлагъи хІадгъыл йгІанхалын,  
Йымдзуа, тшдмырпсуа йначІвырхъаркІвитІ,  
Ркъыжгъи багъята йлыргаркІвитІ,  
ХІыдуней йыквта йынцІитІ,  
Рыщта ауи йакІнырцІитІ.

### III

ЗгІвылакІ йрымбахуа ПсхІвы Хзыр  
Даквчважвун ашта сайыр,  
Зны йабадучва зтабзааз,  
Зны йабадучва зтаъааз,  
Зны йара йылахъ йазшата  
ДшчкІвыныз йан Хвыжъа дылгата,  
Сквш бзидздза дызтаз, дызтанцІыз,  
ЙгІвыра ашымта зитыз.

Сталин йкІалхвоз абалахІ,  
Сталин йщарычІвара, йгвнахІ  
Йжышчуа Хъвыжвдугъи йгІаталын,  
Жъыхъдъа Хъвыжвдугъи йгІапщІалын,  
ПсхІвы Закъарыйа йгІайхъысын,  
Йблыбылуа йылахъ йахъысын,  
Йкыт дызтадрийыз дтыргатІ,  
Йымлыкв йырхІаз амцІырчІватІ.

Йтдзы эмтыэста йырчпатІ,  
ЙжвагІыжвкІ зымгІва кІалхвоз жвхатІ.  
Йамбар нарахвын йызчІвымыз,  
ЙыпщІа нарахвын йызпхдзымыз,  
Хвыжъа лсабиквагъи лыцта,  
Пхарагъи тшпщамгІвагъи лыгта  
Амш мыждаква лызгІаншатІ,  
АцІх квайчІваква дгІакІвдыршатІ.

ЛпахІба ХІарунгЫи дыркЫтІ,  
Йныбыжь ажвицсквша йгъампшытІ,  
Сталин йыргылыз аХІапсакІ  
АчкІвын, лашаракІ йазхІвапсуз,  
ЙыквнахтІ йбзигвыгъа чвгъарала,  
ЙахъватштІ йбзибара анЦІрала.  
ДдрьдзтІ, дггІархъымшвалтІ аламЦІуар,  
ДдрьдзтІ йгІадмыргахуа йхабар.

Хвыжьа лсабиквагЫи дрыц,  
ЛхъацІа ймурадквала дхърыс,  
ЙшаллакІгЫи йнайын Апсныла,  
Нестор ЛакІоба йхІвачІвыла  
Зны рабадучва зтабзазуз,  
Зны рабадучва зтаъазуз  
Ащхъашта ПсхІвыдза йдырцагІ,  
ТдзыкІгЫи гІарыргын йтарцІатІ.

Нестор йбзихара гышІымчІватІ –  
ПсхІвы Закъарыйа дгІайхчатІ.  
ЙхІапса дызтаз гІадйыртІыхын,  
Йхвиту йдунейхъв гІахънирхІвыыхын,  
Хъвжвы абзихара гыхъмаштылтІ,  
Хъвжвы злагІайцхърагІаз гыхъмаштылтІ,  
Псапала, гвыцкъала йшвахтІ.  
ХзырыргІа раба йынайхтІ.

СквшквкІгЫи йгІархІвахын йбзахатІ,  
Адуней ргвква андырчвгІатІ,  
Зны рабадучва зтабзазуз,  
Зны рабадучва зтаъазуз  
АдгЫл йанылуан рщапІтыпква,  
Йрайгвыргъьун рылахъ аныпква,  
Йайгвыргъьун йхъырхуаз ачва  
ПсхІвы Закъарыйа йтгІачва...

ЙдумпхатІ йатаркІвах зышла  
Рынасып, алпха анхьпІла.  
Йгыашву хІачасхрахатІ рылахь,  
Йблыбылуа гвакъвпрахатІ рыладз,  
ЙаквгІахьынхІвхтІ рта ахъвашыра,  
АгІамта дрылнардзгІатІ ржыра –  
Нестор ЛакІоба дандрьдз,  
ПсхІвы Закъарыйагы ддрыдзтІ.

Ргвква гькІадымрахІатІ ПсхІвыргІа,  
Йрылан йрайчвамкІва аугІа.  
Радгьыл тшыт хІайтхІва йдырхарджьуан,  
АгІщара мшгІайгы йдыргъаруан,  
Рыгвлячва цкъата йырзыбун,  
Рборчкавагы цкъата йырзыхун.  
Дапхьун ПсхІвы Хзыргыи, дынцІуан,  
Йбзазара уысла йырчвуан.

Йымата кърар дгІадзынгылтІ,  
ЙхьацІара ащта дтагылтІ.  
Абашта айсра ангІайгы,  
Мчыла агъа йанйайгІайгы,  
Хзыргыи йкъраль борч найырдумца,  
ЙыгІвычІвгІвыс уыс найырхьумца  
Йбзазара асквшква найдастІ,  
Йылахь апша чвгъа йызгІастІ.

Хырква ркъару анцІагъаз  
ПсхІвы дырчвгІаталын агъа,  
Хзыргыи ауи дщахъзырчІвалыз,  
ПстыхыгІв-хІаквымхагІвта йзалыз  
ХІайсыгІвчва гвымшваква дрыцта,  
Йпсадгьыл ачІвецквала дхърыста,  
Йабачва р-ПсхІвы гІайырхвйтхтІ,  
«Швбзаза!» – йхІван йкытлагІвчва йритхтІ.

ПсхІвы пшдза дтабазун ПсхІвы Хзыр,  
Даквразын йылахь адзыр.  
Йышта ашахв цкъа дапылуан,  
ПсхІвы алашара йгвникІылуан,  
Аура, аган амайрысуан,  
Йгвара ачІвгІванква лайрысуан,  
ПсхІвы ансимшгъи йгІамидун,  
Йпсапаква рхърышхра хъидун.

Ащхъа ачІвы гІайгвынгІвуан,  
ХІабачва рцІас даздзыргІвуан.  
Дцунта акъвырчдза дшварацуан,  
Йынасып алпха дацрасуан,  
Йартмакъ йтайпсун ацІлашвырква,  
ДчІвунта йджъайщун ащхъа гІвырква,  
Уарбагъи цІисгъи дырпшуан,  
Йхъвыцраква пшата йхъынхІвуан.

Дшайгвыргъуыз йабачва рта  
Хзыр йызгІацІсытІ апхаста.  
Адгъыл пшдза йзахъвламшшуа йгІвылакІ,  
Ащхъаква рзымбахуа йгІвылакІ,  
Йзымбахуа ПсхІвы алашара,  
Йзымбахуа йшахв цкъа акІкІара  
Адуней дгІаквхатІ ПсхІвы Хзыр,  
Драйныста жъыхъра, хІатыр.

Йгвы гъкІайымрахІатІ ПсхІвы Хзыр,  
Йайрышра таркІван йхІазыр.  
ЙшаллакІгъи йхвырта шІыц дащцан,  
ХъацІата дшббазушыз дащцан.  
Йхыйара амгІва пшдза дгъгІаквымцІтІ,  
АгвнахІква рыцхІагъи дгъгІаквымстІ,  
Йшыйлшуз йапхъала дчІвырхъун,  
ЙгІвыра ачІвы найырхъун.

Хзыр Абазаштала дГайхтІ,  
ПсхІвы ахабарквагъи гІайгхтІ,  
Йымдзырныс йгвы мчхъа йтакІыта,  
ЙхаквлагІвчва йрайхІвхныс йтахъыта,  
ХІабачва рабачва рыщта,  
ХІабачва рабачва рышта  
Йажвала цкъата йхчанис,  
Йгвыла суратта йыгІвныс.

ДжырыргІа рпа Данакъай  
ЙхъацІара кІкІаджъуа дангІай,  
Ахъвыжкква рыпельуан Балта  
Дшцуз датшпынгылата ЧхІалта,  
Ажыба Миша йбзахара,  
КІылдза Али йбзирахара –  
ДрыквчважвитІ Хзыр уахъчІвагъи,  
ЙхІвахитІ йбжымрышвтуа закІгъи.

ЙхІвахитІ йгвникІылыз зымгІва.  
Ригдза, Бтага, РашагІва –  
РчІварта ъаныз абатырква,  
Йдучвам арат ащхъа къвтырква,  
ПсхІвы адзырчІвква – анарзанква,  
Пшачвгъата йпсгІаз азаманква  
ДрыквчважвитІ ужвыгъи ПсхІвы Хзыр,  
Пшдзата йгІатихуа йхІазыр.

ЙхчитІ ауи ПсхІвы ауасйат,  
ЙхчитІ ауи ПсхІвы асурат,  
ЙпсхІвыра щардата йъаныркІву,  
ЙкытлагІвчва рыщтаква зкІныркІву,  
Ужвыгъи йъакъагІауа йыцІла,  
Ужвыгъи йъархъмаштылуа йыжвла,  
Ужвыгъи йъардыруа йуарад,  
Ужвыгъи йъабзаркІву ймурад.

Абаза тахмызтІхІва ПсхІвы,  
Ужвыгьи йащардаркІвапІ рфгІвы,  
Ужвыгьи йтаныкъваркІвитІ рпхызква,  
Адгьыл йгІаныпщыркІвитІ руысква,  
РхъацІара бзазаркІвитІ ужвыгьи,  
Ргвыгъара гвыгъаркІвитІ ужвыгьи,  
Рыхъызква ужвыгьи йхІвачвитІ,  
ПсхІвы пщдза апсхІва дырчвитІ.

ЗгІвылакІ йрымбахуа ПсхІвы Хзыр  
Даквчважвун ашта сайыр,  
Са зынзаджвыкІгьи йзымбасыз,  
Сылахь зынгьи йанымйасыз,  
Й-ПсхІвы сара спахь йгІайыргылуа,  
Схъвыцра ауыла йникІылуа,  
Йсквш пщынгІважва рыхв гІасгвниргІвуа,  
ЙпсхІвыра анурква сдйырпшуа!

*15.11.2001–05.01.2002.*

## БЛАГОДАРНОСТЬ

Искренняя и глубокая благодарность всем, кто приложил свой талант и труд к созданию и представлению этой замечательной поэмы.

Автору, *Хаджисмелю Аджибекову*, за создание этой глубокой и вдохновляющей поэмы. Ваш дар слова и безграничный талант позволили читателям увидеть и почувствовать уникальный мир, который вы воплотили в своих строках. Ваше произведение – это настоящее сокровище, оставляющее неизгладимый след в сердцах.

Особая признательность *Андрею Галамаге*, чья высокопрофессиональная и кропотливая работа позволила насладиться этим произведением на русском языке. Благодаря вашему мастерству поэма не только сохранила свой глубокий смысл и эмоциональную силу, но и обрела новое звучание, преодолев языковые барьеры и став доступной для широкой аудитории. Вы с ювелирной точностью передали дух оригинала, его поэтическую красоту и авторский замысел.

Отдельно хотим поблагодарить *Петра Чекалова* за неоценимую помощь в коррекции перевода. Ваш острый глаз, внимание к деталям и профессионализм обеспечили безупречность и точность текста, сделав его еще более совершенным и приятным для восприятия. Ваш вклад важен для того, чтобы читатель получил максимально качественный и выверенный перевод.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	5
Псху Хизира Псху (Перевод с абазинского Андрея Галамаги). . . . .	7
ПсхІвы Хзыр й-ПсхІвы . . . . .	25
Благодарность . . . . .	42

Литературно-художественное издание

**Аджибеков Хаджисмель**

# ПСХУ ХИЗИРА ПСХУ

ПОЭМА

Тех. редактор *А. В. Андреев*  
Корректор *П. К. Чекалов*

*Публикуется в авторской редакции.*

Подписано в печать 15.07.2025. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура «Таймс».  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,56. Тираж 50. Заказ № 307.

*Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции  
ОК 005-93-953000*

Издательство Ставропольского государственного аграрного университета  
«АГРУС», 355017, г. Ставрополь, пер. Зоотехнический, 12.  
Тел/факс: (8652) 35-06-94. E-mail: agrus2007@mail.ru; http://agrus.stgau.ru.

Отпечатано в типографии издательско-полиграфического комплекса СтГАУ  
«АГРУС», г. Ставрополь, ул. Пушкина, 15.